

УДК 811.581.11'373

А. С. БАДИЛОВА

A. S. BADILOVA

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ВЭНЬЯНИЗМА 之 В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье рассматриваются элементы из классического языка, которые продолжают активно функционировать в современной речи не только в устной, но и в письменной, поэтому важно исследовать элементы классического языка, вэньянизмы, и особенности функционирования многозначного элемента 之 в современном китайском языке.

Ключевые слова: вэньянь, классический литературный язык, вэньянизмы, использование вэньянизмов в современном китайском языке, функционирование вэньянизма 之.

THE FUNCTIONING OF WENYANISM 之 IN MODERN CHINESE

This article discusses elements from the classical language that continue to actively function in modern speech, not only in oral, but also in written language, therefore it is important to research the elements of the classical language, wenyanisms, and the specialities of the functioning of the polysemantic element 之 in modern Chinese.

Keywords: wenyao, classical literary language, wenyanisms, use of wenyanisms in modern Chinese, functioning of wenyaoism 之.

Китайский язык является одним из самых распространенных языков в мире. Число говорящих на китайском языке составляет примерно шестую часть всего населения планеты [3, с. 487].

Помимо того, что китайский язык считается актуальным языком современности, он также является одним из самых древнейших. Основным элементом, скрепившим китайскую языковую традицию, стал официальный литературный письменный язык вэньянь [2, с. 487].

Вэньянь (文言, букв. «культурная речь» или «речь письмен») – это нормативный традиционный китайский литературный язык, который возник в V–III вв. до н.э. в соответствии с классическими текстами: каноническими, философскими и историческими [2, с. 10].

V–III вв. до н.э. являются периодом становления вэньяня в качестве нормативного литературного языка. Использовался же вэньянь в Китае вплоть до 1905 года и являлся основным способом письменной коммуникации, и, помимо этого, был связующим элементом между всевозможными китайскими диалектами. Даже несмотря на то, что после 1919 года вэньянь утратил свой официальный статус, он по-прежнему является неотъемлемой составляющей любого произведения, так называемым каркасом современных текстов, написанных на китайском языке. При написании художественных, публицистических, научных, официально-деловых текстов используются элементы из древнего китайского языка вэньяня. Такие элементы получили название вэньянизмов [4, с. 1669].

Вэньянизмы (文言词语 wényáncíyǔ) – это элементы, которые были заимствованы из древнего литературного языка вэньянь, применяющиеся и в современном китайском языке. К ним относятся слова, фразеологизмы и грамматические конструкции, пришедшие из вэньяня [5, с. 20].

Выделяют два основных вида вэньянизмов:

1. Значимые слова, которые обладают лексическим значением.
2. Пустые иероглифы – служебные слова, которые передают отношения между значимыми словами [2, с. 25].

Значимыми словами являются выражения, пришедшие из вэньяня, которые знакомы носителям китайского языка лишь по причине того, что китайская языковая культура построена на древних классических текстах, написанных на классическом литературном языке. В современном китайском языке часть из них функционирует в качестве фразеологических единиц, которые сохранили свой архаичный облик, являясь ссылками на классические тексты [2, с. 13]. Основными источниками фразеологизмов являются поучительные истории, сказки, легенды или исторические повествования, данные единицы отображают их основной смысл или мораль. Использование пришедших из вэньяня фразеологизмов как при написании текстов, так и в устной речи является так называемым показателем грамотности в Китае. Стоит отметить, что вэньянизмы используются не только в устной речи, но и в современных текстах, в особенности в публицистических и художественных жанрах. К тому же, без использования в тексте собственных вэньяню фразеологических единиц он не будет столь выразительным [2, с. 13].

Примеры вэньянизмов (фразеологических единиц), функционирующих в современном китайском языке:

1. 喝墨水 ‘грызть гранит науки’ (досл.: пить тушь);
2. 吃现成饭 ‘жить на всем готовом’ (досл.: есть уже приготовленный рис);
3. 抬轿子 ‘превозносить до небес’ (досл.: нести паланкин).

Помимо данных «значимых» единиц, обладающих лексическим значением, были заимствованы из классического литературного языка вэньянь в современный китайский язык служебные слова, или же «пустые слова» 虚词 суюцы. Следует отметить, что служебные слова, являющиеся вэньянизмами имеют более широкий диапазон грамматических значений и функций, чем современные служебные слова. Пришедшие из вэньяня «пустые слова» могут сочетать в себе как знаменательные, так и служебные значения. В сопоставлении древнекитайского и современного языка многие служебные слова изменили свое значение, а также помимо этого имеют обратные функции в сравнении с вэньянем [1, с. 17]. В качестве примеров можно привести несколько служебных слов:

1. 也

a. В вэньяне употреблялся в качестве маркера номинативного предложения. Пример: 鲸, 非鱼也 (‘кит – не рыба’);

b. В современном же китайском является наречием со значением «тоже», «также». Пример: 他去, 我也去 (‘если он пойдет, я тоже пойду’) [6, с. 83].

2. 而

a. В вэньяне употреблялся в качестве сочинительного союза. Пример: 聪明而勇敢 (‘умный и храбрый’);

b. В качестве противительного союза. Пример: 他不当说而说 (‘ему не следовало говорить, но он сказал’);

c. В качестве местоимения 2-го лица. Пример: 大差! 而忘越王之杀而夫乎? (‘Ты забыл что Юэ Ван убил твоего отца?’);

d. В современном китайском языке сохранил значение сочинительного союза, но лишь в двусложном варианте – 而且. Пример: 这屋子很宽敞, 而且光线充足. (‘эта комната просторная, а также светлая’) [6, с. 47].

3. 乎

a. В вэньяне употреблялся в качестве вопросительной частицы, в особенности в риторических вопросах. Пример: 可以人而不如鸟乎? (‘как можно будучи человеком стать хуже птицы?’);

b. В современном языке аналогичен предлогу 于. Пример: 葬乎此 (‘быть погребённым здесь’);

c. Фрагмент некоторых наречий, таких как: 几乎 почти; 断乎 решительно; 确乎 в самом деле [6, с. 73].

4. 以

a. В вэньяне употреблялся в качестве предлога, который имел значение с помощью/посредством, указание инструментальности. Пример: 以子之矛 (используя ваше копьё);

b. В качестве соединительного союза. Пример: 城高以厚 (‘городские стены высоки и плотны’);

c. В современном языке сохранил значение «посредством». Пример: 以新成绩迎接国庆 (‘встретить национальный праздник новыми успехами’);

d. В качестве предлога при прямом дополнении. Пример: 赠以鲜花 (преподнести цветы’);

e. В качестве союза «для того, чтобы». Пример: 以待时机 (‘для того, чтобы (выждать момент)’);

f. А также в составе наречий и послелогов, таких как: 以前, 以后 [6, с. 102].

Объектом нашего исследования является вэньянизм 之, так как данное служебное слово широко представлено в современном китайском языке. 之 является не только составляющей многих фразеологизмов и выражений, но и имеет широкий спектр значений, которые различны в вэньяне и в современном китайском языке.

В вэньяне 之 употреблялся в качестве личного местоимения 3-го лица. Пример: 狗逐而齧之 (‘собака поприветствовала и укусила его’); в качестве личного местоимения 1-го лица. Пример: 幸来告语之 (‘надеюсь пришел сказать мне’); в качестве указательного местоимения. Пример: 之二虫 (‘эти две твари (о цикаде и горлице)’); в качестве частицы 的. Пример: 以子之矛 (‘используя ваше копьё’); в качестве глагола со значением «идти». Пример: 至之市而忘操之 (‘пришел на рынок, но забыл взять это (мерку’). В современном же языке этот вэньянизм маркирует определение, после глагола употребляется в значении личного местоимения, может быть служебным словом для обозначения дробей и процентов, а также быть в составе обстоятельственных конструкций времени и места [6, с. 9] (Таблица 1).

Таблица 1. – Функции вэньянизма 之 в составе лексических единиц

№	Выражения	Дословный перевод	Образный перевод	Функция 之 в составе лексической единицы
之 как служебное слово				
1.	赤子之心	сердце ребенка	искренность, душевная чистота	(книжн. яз.) указание на отношение принадлежности
2.	钟鼓之声	звук барабанов и колоколов	--/--	
3.	以子之矛, 攻子之盾	[а если] вашим копьём ударить по вашему щиту?	обратить оружие врага против него самого	
4.	无价之宝	сокровище без цены	цены нет чему-либо	связка между определением и определяемым словом
5.	缓兵之计	тактика оттягивания боевых действий	маневр	
6.	千里之外	чужой край за тысячу ли	на большом расстоянии от чего-либо	
7.	光荣之家	благородная семья	--/--	
8.	意料之外	вне ожиданий	непредвиденно	
9.	井底之蛙	лягушка на дне колодца	ограниченный человек, с узким кругозором	
10.	一丘之貉	енот с одного холма	одного поля ягоды, два сапога – пара	
11.	乌合之众	беспорядочная толпа	сброд	
12.	燃眉之急	горят брови	экстренный, неотложный	
13.	莫逆之交	близкие отношения	закадычный друг	

14.	强弩之末	стрела на излете пробивной силы не имеет	силы на исходе	
15.	天府之国	богатые земли	Сычуань, Чэнду	
16.	肺腑之言	душевные слова	слова от чистого сердца	
17.	秦晋之好	хорошие отношения Цинь и Цзинь	породниться семьями, заключить брак	
18.	城下之盟	союз у стен города	вынужденный и унижительный мир	
19.	切肤之痛	острая боль	как ножом по сердцу	
20.	成功之路	успешный путь	дорога к успеху	
21.	万湖之国	страна тысячи озер	--/--	
22.	森林之国	лесная страна	--/--	
23.	三分之二	два делить на три	две трети	связка между определением и определяемым словом в образовании дробей и процентов
24.	百分之十	десять делить на сто	десять процентов	
25.	之间	между	--/--	обстоятельственная конструкция места
26.	双方之间	между обеими сторонами	--/--	
27.	之内	внутри	--/--	
28.	之外	снаружи	--/--	
29.	之上	над	--/--	
30.	之下	под	--/--	
31.	之中	среди	--/--	
32.	之后	после	--/--	обстоятельственная конструкция времени
33.	之前	перед	--/--	
34.	人之大者	значительные из людей	--/--	связка между определяемым словом, стоящим перед 之, и определением
35.	大国之一	одно из крупных государств	--/--	
之 как местоимение				
36.	操之过急	заниматься им суетливо	впопыхах	(книжн. яз.) показатель прямого или косвенного объекта действия (этот, это, тот, то)
37.	求之不得	искать его и не находить	неосуществимый, невозможный	
38.	取之不尽	ни исчерпать его, ни истощить	неисчерпаемый, богатейший	
39.	言之成理	говорить это разумно	справедливо сказано	
40.	取而代之	заменить его	занять чье-либо место	
41.	有过之无不及	превзойти его и не уступать	оставить далеко позади	
42.	反其道而行之	идти против его пути	поступать наоборот	
43.	安之若素	всегда мириться с этим	как ни в чем не бывало	
44.	当之无愧	стать тем, кому не стыдно	быть достойным	
45.	行之有效	этот метод действенный	эффективный	

46.	久而久之	долго длиться	с течением времени	пустое употребление (не переводится)
47.	不觉手之舞之，足之蹈之	не чувствовать, что руки танцуют, ноги топают	очень радостный	
48.	学而时习之	учиться и постоянно практиковаться	повторение – мать учения	
49.	敬而远之	уважать и отдаляться	держаться на почтительном расстоянии	
50.	心向往之	сердце мечтает	зависть берет; стремиться к чему-либо	

Таким образом, нами было рассмотрено 50 устойчивых выражений, взятых из Интернет-словаря БКРС [7] и поисковой системы Baidu [8]. Данные выражения наиболее точно отражают функции вэньянзизма 之 в современном китайском языке, а именно:

1. Указание на отношение принадлежности (3 лекс. единицы);
2. Связка между определением и определяемым словом (19 лекс. единиц);
3. Связка между определением и определяемым словом в образовании дробей и процентов (2 лекс. единицы);
4. обстоятельственная конструкция места (7 лекс. единиц);
5. обстоятельственная конструкция времени (2 лекс. единицы);
6. Связка между определяемым словом, стоящим перед 之, и определением (2 лекс. единицы);
7. Показатель прямого или косвенного объекта действия (10 лекс. единиц);
8. Пустое употребление (5 лекс. единиц).

ЛИТЕРАТУРА

1. Зограф, И. Т. Официальный вэньян / И. Т. Зограф, И. Т. Горелов. – М. : Наука, ГРВЛ, 1990. – 342 с.
2. Карапетьянц, А. М. Учебник классического китайского языка вэньян. Начальный курс / А. М. Карапетьянц, Тань Аошуан. – М. : Муравей, 2001. – 431 с.
3. Ким, Е. В. Китайский литературный язык «Вэньян» / Е. В. Ким, Я. П. Сагеева // Молодой ученый. – 2015. – № 16 (96). – С. 487–489.
4. Привороцкая, Т. В. Функционирование служебных слов древнекитайского языка в текстах китайских СМИ / Т. В. Привороцкая, Е. Н. Клименко // Молодой ученый. – 2015. – № 11 (91). – С. 1668–1671.
5. Симоненко, Я. И. Понятие языка вэньян и его классические черты / Я. И. Симоненко, Г. А. Шушарина // Международный журнал экспериментального образования. – 2011. – № 8. – С. 139–139
6. 徐, 宗才. 古代汉语 两卷本 / 宗才徐. – 北京: 北京语言大学出版社, 2010. – 第一卷. – 326页. – 第二卷. – 376页. = Цзунцай, Сю. Древний китайский язык: в 2 т. / Сюй Цзунцай. – Пекин : Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2010. – Т. 1. – 326 с. – Т. II. – 376 с.
7. 大 БКРС [Электронный ресурс] / 之. – 2022. – Режим доступа: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E4%B9%8B>. – Дата доступа: 22.03.2023.
8. Baidu [Электронный ресурс] / 带之的词语. – 2022. – Режим доступа: <https://hanyu.baidu.com/s?pos=%E5%85%A8%E9%83%A8&structure=AABC&wd=%E5%B8%A6%E4%B9%8B%E7%9A%84%E8%AF%8D%E8%AF%AD>. – Дата доступа: 22.03.2023.